



**American Philosophical Society**

**Mary Rosamond Haas Papers**

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

**Tolowa: Lexicon**

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

x-z

*For reproduction or publication information,  
please contact the American Philosophical Society:  
manuscripts@amphilsoc.org*

x43

AB 55

zεyγα†

a yawn

AB 28

tsu'

yellow,  
gold

1  
AB 88

čétsu'ε'at'ε      yellow

AB111

COO'

yellowhammer

EL 2.13

121  
11

yes

AB 25

72 nfg'

yesterday

1  
KB49

'a'naš'a'n

I am talking

'a'naš'a'

I'm talking yet

nan nač'i'ah

you're talking

haatət na'ah

he's —

'a'na'a'

he's talking yet

1  
AB72

k'əš

yew (hard wood,  
used for stirrer)

AB 66

yat<sub>2</sub>:kit

(south)

Burnt Ranch

[an Indian village  
site, Yontocket]

AB 24

lg 51

~~you~~ nan

he  
she ha.tat

we ne.yu

you(pl.) nu?nz?

they ha.xeu



AB 128

š<sup>v</sup>1ʔε n2š<sup>v</sup>n2s

I'm taller than you

š<sup>v</sup>1ʔε wan<sup>!</sup>ʔa t n2š<sup>v</sup>n2s

I'm taller than him

xw<sup>i</sup> wan<sup>!</sup>tʔn n2š<sup>v</sup>n2s

I'm taller than them

AD 35

xaagi yang

A041

st'a'

my behind

nt'a'

you behind

AB2

tətəmʊš

Klamath

Indians

[yurok]

A080

š1š2st'ε'

my blanket

heatat mast'ε'

his —

n211

"

you —

AB64

xagini new

xagi šxixε<sup>h</sup> young

A034

$f(u^2 | n) \sim \text{exp}$

biqually

AB 26

yesterday 'anta'

day bef. yest. se'anta'

tomorrow xasmat

day aft. tom. xasmataxwan

AB 30

on top of the house

matn kw<sup>2</sup>at

under —

— yeh<sub>1</sub>n

beside —

— ya<sup>2</sup>'ne<sup>2</sup>

around —

— na<sup>1</sup>t<sub>2</sub>h

near —

— xa<sub>1</sub>'it<sub>1</sub>n

in the middle of —

— xi<sub>1</sub>tsat<sub>1</sub>n

AB41

51 51172 my daughter

etc.

AB109

šist<sub>i</sub>č<sup>v</sup>h aawe

my horse

nən<sub>i</sub>č<sup>v</sup>h aawe

your -

etc.

-nčwa. 'big'